

建構新臺灣認同：當代臺灣的日治時期建築

葛浩德 (Frederik H. Green)

美國舊金山州立大學外文系副教授

漢學研究中心2015年度獎助訪問學人

對來臺灣的外國訪問者而言，最吸引人的現象之一是：和亞洲其他曾受日本統治國家相比隨處可見、保存良好的日治時期建築。此外，這些經過翻修的建築逐漸在民間生活和輿論中扮演重要的角色。本演講討論日據時代建築的翻新，在當今臺灣身分認同上的重要性和影響力。我認為這種新身分認同肯定了現代臺灣歷史的多元化，包括日據時代的各種建設。演講也會探討官方和民間近十年來，對日據時代古蹟評價的變化和討論輿論變化的因素。通過幾個有代表性的例子，我將討論翻修日據建築的動機和目的，以及輿論的評價和看法。除臺灣研究外，另一方面也利用在西方盛行的記憶研究、認同研究。

此外，來自德國的本人要試著比較「解嚴後的臺灣」和「統一後的德國」的歷史回憶、雙方輿論對翻修古蹟觀點的異同。這些古蹟不是永恆不變的歷史遺跡，而是不停變化意義的場所。在當今臺灣的國家認同和文化認同的輿論上，佔有重要的地位，亦影響著臺灣人對未來的憧憬。

Re-constructing Taiwan's Identity, one Building at a Time: Japan's Colonial Architecture in Contemporary Taiwan

For the foreign visitor to Taiwan, one of the most striking phenomena is the ubiquitousness of well-preserved architectural reminders of the Japanese colonial period, especially if compared to other Asian countries once ruled by Taiwan. What is more, these beautifully renovated buildings appear to play an ever more prominent role in Taiwan's public discourse. This talk explores the degree to which the renovation and reappraisal of Japan's colonial architecture in contemporary Taiwan participates in the articulation of a new hybrid cultural identity that embraces the various historical influences that have shaped modern Taiwan. By focusing on a number of examples of recently renovated sites from the Japanese period, I will

illustrate that colonial-era structures are not monolithic historic markers, but rather represent dynamic discursive spaces that have become central to questions of national and cultural identity in contemporary Taiwan. As a German who has been visiting Taiwan for the past 20 years, I will also attempt to draw some comparisons between the public discourse surrounding the preservation of historic sites in post-martial law Taiwan and post-reunification Germany. By drawing in particular on the critical work of Andreas Huyssen, I will argue that colonial-era structures in Taiwan have become important sites for the shaping of contemporary culture and the renegotiation of national identity that ultimately assist in the regaining of a strong temporal and spatial grounding.

主講人簡介：

葛浩德 (Frederik H. Green)，德國籍，現為美國舊金山州立大學外文系副教授。葛教授係耶魯大學東亞語言文明系博士，曾於英國、日本等國求學，因此精通中、日、德、英、法等多國語言，對各國文學皆有涉獵。其主要研究領域是中國現代文學，特別是圍繞著作家徐訏對中國文學、電影的影響為主。2015 年曾獲得本中心獎助，來臺研究主題為「徐訏與跨國性的中國浪漫主義：中國文學和電影裡的世界主義、國家主義和鄉愁感，1930-1960」。本年獲得外交部「臺灣獎助金」，研究主題為「Re-constructing Taiwan's Identity, one Building at a Time: Japan's Colonial Architecture in Contemporary Taiwan」。